

Warum Sprache nicht egal ist

Sprache verändert sich. Das ist normal. Was aber, wenn uns plötzlich die Worte fehlen, die früher eine Landschaft beschrieben oder eine Art beim Namen nannten? Ein Kommentar.

Selma Junele ist Linguistin und freiberuflich im Bereich Umweltkommunikation tätig.



Selma Junele

Mitte März dieses Jahres ist der Schweizer Schriftsteller und Kolumnist Peter Bichsel gestorben. Er hatte mit «Ein Tisch ist ein Tisch» eine Geschichte geschrieben, in welcher ein alter Mann eines Tages damit anfängt, die Gegenstände in seinem Zimmer umzubenennen.¹ Er will sein eintöniges Leben verändern und sagt von nun an zum Bett «Bild».

«Ich bin müde, ich will ins Bild», sagte er, und morgens blieb er oft lange im Bild liegen und überlegte, wie er nun zu dem Stuhl sagen wolle, und er nannte den Stuhl «Wecker».

Mit der Zeit benennt er so ziemlich alles um, nicht nur die Gegenstände, sondern auch die anderen Wörter.

Der alte Mann prägt sich die Wörter so gut ein, dass er irgendwann vergisst, wie die Dinge wirklich heissen. Er muss nun lachen, wenn er die Leute reden hört, wenn jemand

sagt: «Gehen Sie morgen auch zum Fussballspiel?» Er muss lachen, weil er es nicht mehr versteht.

Weniger lustig findet er allerdings, dass die Leute ihn nicht mehr verstehen. Und so endet die Geschichte traurig: nämlich damit, dass der alte Mann nichts mehr sagt.

Aber was, wenn wir selbst oder unsere Kinder Wörter wirklich nicht mehr kennen, weil wir sie nie gelernt haben? Sehen wir Tiere und Pflanzen überhaupt noch, wenn wir nicht mehr wissen, wie sie heissen? Und wie wollen wir etwas schützen, wenn wir noch nicht einmal mehr seinen Namen kennen? Die Verarmung des Wortschatzes zu Landschaft und Natur findet im Alltag statt und ist gut dokumentiert. Die Wörter *Mandel*, *Brombeere* und *Krokus* wurden im englischsprachigen Oxford Junior Dictionary 2007, einem Wörterbuch, das sich an Grundschul-kinder richtet, durch die Ausdrücke *Blockdiagramm* und *Prominenz* ersetzt. 2012 mussten *Kätzchen*, *Blumenkohl*, *Kastanie* und *Klee* weichen für Begriffe wie *Ausschneiden* und *Einfügen*, *Breitband* und *analog*. Seither ist gemäss den Recherchen der Autorin keine neue Ausgabe des Oxford Junior Dictionary mehr erschienen.

Der britische Autor Robert Macfarlane, der sich in seinen Büchern auch mit Landschaft und Natur befasst, spricht in diesem Zusammenhang von einer *blandscape*. Das ist eine Wortschöpfung aus *bland* für nichtssagend, ausdruckslos und *landscape* für Landschaft. Eine *blandscape* ist also eine Landschaft, deren Reichtum wir nicht mehr wahrnehmen.

Wie sieht es in der Schweiz aus?

Forschende der Universität Zürich haben vor einigen Jahren im Rahmen des Projekts [Sprachkompass Landschaft und Umwelt - Wie Sprache unseren Sinn für Landschaft prägt](#) untersucht, wie Menschen Schweizer

¹ Bichsel, Peter: Ein Tisch ist ein Tisch. In: *Kindergeschichten*. Frankfurt am Main: Suhrkamp 1969



Trockenmauer
Baumgartenalp (GL)
Unterstaffel

Landschaften beschreiben, und wie mit Landschaften verbundene Gefühle und Bedeutungen in der Sprache ausgedrückt werden. Die Forschenden haben festgestellt, dass jüngere Personen (18–35-jährige) leicht weniger Begriffe zu Landschaft auflisten konnten als ältere Personen und auch weniger Begriffe für Gefühle und Bedeutungen der Landschaft nannten.

Dies ist eine Entwicklung, von der ich meine, sie in meiner eigenen Familie beobachten zu können. Meine Grosseltern hatten gebauert. Ich erinnere mich vage daran, dass sie Wörter verwendeten, die ich nicht (mehr) verstand. Sehr wahrscheinlich waren da auch Landschaftswörter dabei. Und meine Mutter kennt ziemlich viele Blumen bei ihrem Namen. Neulich hat sie von ihrer neuen Lieblingsbeschäftigung geschwärmt, dem Blütenwandern: etwa von den Lichtblumen und den Frühlings-Adonisrösschen, die in der Schweiz nur im Wallis und auch dort nur an wenigen Orten vorkommen. Und meine Kinder? Sie kennen leider nochmals weniger Pflanzen beim Namen als ich...

Allerdings, sagt die Linguistin in mir, ist das auch einfach eine ganz normale Entwicklung. Sprache ist flüchtiger, als viele meinen und hat sich schon immer verändert – sonst würden wir heute noch so sprechen wie ... ja was nun eigentlich, im Mittelalter, in der Steinzeit?

Die Löschung der weiter oben genannten Wörter für Tiere und Pflanzen im Oxford Junior Dictionary 2007 hatte bei Wortarbeiterinnen für einen zumindest kleinen Aufschrei gesorgt. 28 Autoren wendeten sich besorgt an den Verlag und forderten, die Entscheidung rückgängig zu machen. Ihre Sorge galt weniger der Natur, für die die Menschen zunehmend keine Wörter mehr haben, als den Kindern, die ohnehin schon viel zu wenig Zeit draussen verbringen. Und die nun, statt der Wörter *Kätzchen*, *Blumenkohl*, *Kastanie* und *Klee*, die Begriffe *Ausschneiden* und *Einfügen*, *Breitband* und *analog* kennen sollten.

La langue n'est pas quantité négligeable

La langue évolue. C'est normal. Que se passe-t-il cependant si des mots nous manquent, tels que des termes utilisés autrefois pour décrire un paysage ou une espèce d'animal ou de plantes. Un commentaire.

Selma Junele est linguiste et travaille en indépendante dans le domaine de la communication environnementale.



Selma Junele

Décédé cette année à la mi-mars, l'écrivain et chroniqueur suisse Peter Bichsel fut un grand amateur de mots. Dans son récit «Une table est une table», il a conté l'histoire d'un vieil homme qui commence un jour à renommer les objets de sa chambre¹. Il veut changer sa vie monotone et dit désormais «tableau» pour son lit. «Je suis fatigué, je vais aller au ta-

bleau», dit-il, et le matin, il reste souvent longtemps allongé dans le tableau en se demandant comment il va désormais dire la chaise et il appelle la chaise «réveil».

Avec le temps, il renomme à peu près tout, pas seulement les objets, mais aussi les autres mots.

Le vieil homme mémorise tant et si bien les mots inventés qu'il finit par oublier le vrai nom des choses. Au bout d'un moment, le vieil homme ne comprend plus les autres gens – qui ne le comprennent plus non plus. L'histoire se termine tristement: le vieil homme ne dit plus rien.

Que se passe-t-il si nous ou nos enfants ne connaissons vraiment plus certains mots, faute de ne les jamais les avoir appris? Sommes-nous encore capables de voir les animaux et les plantes si nous ne savons plus comment ils s'appellent? Comment pouvons-nous protéger quelque chose si nous ne connaissons même plus son nom?

L'appauvrissement du vocabulaire relatif au paysage et à la nature est vécu au quotidien. Le phénomène est bien documenté. Les mots *amande*, *mûre* et *crocus* ont été remplacés par les expressions *diagramme de bloc* et *proéminence* dans l'Oxford Junior Dictionary 2007 en anglais, un dictionnaire destiné aux enfants de l'école primaire. En 2012, *chaton*, *chou-fleur*, *châtaigne* et *trèfle* ont dû céder la place à des termes tels que *couper* et *insérer*, *large bande* et *analogique*. Depuis, se-

lon les recherches de l'auteure, aucune nouvelle édition de l'Oxford Junior Dictionary n'a été publiée.

Qu'en est-il en Suisse?

Il y a quelques années, des chercheurs de l'Université de Zurich ont étudié, dans le cadre du projet *Wie Sprache prägt unser Sinn für Landschaft*, comment les gens décrivent les paysages suisses et de quelles manières les sentiments et les sens liés aux paysages sont exprimés à l'oral. Les chercheurs ont constaté que les jeunes entre 18 et 35 ans n'étaient plus capables d'énumérer autant de termes relatifs au paysage que les personnes plus âgées. Ils citaient en outre moins de termes rattachés aux sentiments et aux symboles qu'inspire un paysage.

J'ai l'impression d'avoir observé cette évolution dans ma propre famille. Mes grands-parents étaient paysans. Je me souviens vaguement qu'ils utilisaient des mots que je ne comprenais pas (ou plus). Et mes enfants? Ils connaissent malheureusement encore moins de plantes par leur nom que moi...

Toutefois, la linguiste qui sommeille en moi me dit que c'est simplement une évolution tout à fait normale. La langue est plus volatile que beaucoup de gens ne le pensent; elle a toujours évolué – sinon, nous parlerions aujourd'hui encore mettons... comme au Moyen Âge ou à l'Âge de la Pierre?

¹ Bichsel, Peter. Une table est une table. Histoires enfantines. Traduit par Claude Maillard et Marc Schwyer, Gallimard, 1971.

Perché la lingua è importante

La lingua cambia. È normale. Ma cosa succede se improvvisamente ci mancano le parole che in passato descrivevano un paesaggio o che denominavano una specie? Un commento.

Selma Junele, linguista e libera professionista, è attiva nell'ambito della comunicazione ambientale.

A metà marzo è deceduto lo scrittore ed opinionista svizzero Peter Bichsel. Con «Un tavolo è un tavolo», aveva scritto la storia di un anziano signore che un bel giorno inizia a modificare il nome degli oggetti nella sua stanza¹; vuole cambiare la sua vita monotona e inizia quindi a chiamare il letto «dipinto».

«Sono stanco, voglio andare al dipinto», diceva, e il mattino restava spesso sdraiato a lungo sul dipinto. Riflettendo su come ribattezzare la sedia, decide di chiamarla «sveglia».

Con il tempo cambia il nome di qualsiasi cosa, non solo degli oggetti, ma anche di altre parole.

L'anziano signore memorizza talmente bene le parole che a un certo punto dimentica come si chiamano le cose in realtà. Non riesce più a capire gli altri e neppure loro capiscono più lui. Così la storia ha un epilogo triste: l'anziano non parla più.

Ma cosa accade se noi o i nostri figli non conosciamo più delle parole perché non le abbiamo mai imparate? Vediamo ancora gli animali e le piante se non sappiamo come si chiamano? E come vogliamo proteggere qualcosa se non ne conosciamo più il nome?

L'impovertimento del lessico per il paesaggio e la natura avviene nella quotidianità ed è ben documentato. Nell'Oxford Junior Dictionary 2007, un dizionario di lingua inglese destinato agli allievi di scuola elementare, le parole *mandorla*, *mora* e *croco* sono state so-



Muro a seco Baumgartenalp (GL), Unterstaffel

stituite da *diagramma* a *blocchi* e *celebrità*. Nel 2012 *gattino*, *cavolfiore*, *castagna* e *trifoglio* hanno dovuto lasciare il posto a *tagliare* e *incollare*, *banda larga* e *analogico*. Secondo le ricerche dell'autrice, da allora non sono state pubblicate nuove edizioni dell'Oxford Junior Dictionary.

Com'è la situazione in Svizzera?

Alcuni anni fa, nell'ambito del progetto *Wie Sprache unseren Sinn für Landschaft prägt*, le ricercatrici e i ricercatori dell'Università di Zurigo hanno analizzato in che modo le persone descrivono i paesaggi svizzeri e come vengono espressi nel linguaggio le emozioni e i significati associati al paesaggio. Le ricercatrici e i ricercatori hanno constatato che, rispetto a persone più anziane, i giovani adulti (dai

18 ai 35 anni di età) erano in grado di elencare un numero leggermente inferiore di termini legati al paesaggio, come pure un minor numero di termini relativi alle sensazioni e ai significati del paesaggio.

Questa è un'evoluzione che penso di poter osservare nella mia famiglia. I miei nonni erano contadini. Ricordo vagamente che utilizzavano parole che non capivo (più). E i miei figli? Purtroppo conoscono ancora meno nomi di piante di me...

Eppure, la linguista che c'è in me dice che si tratta semplicemente di un'evoluzione del tutto normale. La lingua è più mutevole di quello che molti credono ed è sempre cambiata, altrimenti oggi parleremmo forse ancora come si parlava durante il Medioevo o durante l'Età della pietra?

¹ Bichsel, Peter. Un tavolo è un tavolo. Storie per bambini. Trad. di Chiara Allegra, Giorgio Messori e Rolando Schramm, Marcos y Marcos, 2002.

Pertge che la lingua è impurtanta

La lingua sa mida, e quai è normal. Ma tge capita, sch'i mancan a nus tuttenina ils plets per descriver ina cuntrada u per numnar ina spezia sco pli baud? In commentari.

Selma Junele è linguista e lavura libramain en il sector da la comunicaziun da l'ambient.

Mez mars da quest onn è mort l'autur e columnist svizzer Peter Bichsel. Cun ses text «Ein Tisch ist ein Tisch» ha el scrit in'istorgia, en la quala in um vegl entschaiva tuttenina a numnar da nov ils objects en sia stanza.¹ El vul midar sia vita monotona e numna dad ussa davent il letg «maletg».

«Jau sun stanchel, jau less ir a maletg», scheva el, e la damaun restava el savens en ses maletg e ponderava co numnar ussa sia sutga, ed el ha numnà sia sutga «svegliarin». Cun il temp renumna el bunamain tut, betg mo ils objects, mabain er ils auters plets. L'um vegl memorisescha ils plets uschè bain ch'el emblida in di ils nums corrects da las chaussas. Ed insacura na chapescha l'um vegl betg pli ses conumans – ed els betg pli l'um vegl. Uschia chala l'istorgia senza buna fin: L'um na di nagut pli.

Ma tge capita, sche nus sezs u noss uffants n'enconuschain betg pli ils plets, perquai che nus n'als avain mai emprendi? Vesain nus insumma ils animals e las plantas, sche nus na savain betg pli lur num? E co vulain nus proteger insatge, sche nus n'enconuschain gnanc il num?

L'impovriment dal stgazi da plets per la cuntrada e natira capita mintga di ed è bain documentà. En l'Oxford Junior Dictionary da l'onn 2007, in pledari englais per uffants da scola, èn vegnids remplazzads ils plets *mandel*, *mura* e *mintgiletta* cun *diagram funzional* e *prominenza*. L'onn 2012 han ils plets *giattin*, *cardifiol*, *chastogna* e *traifegl* stui far piazza a terms sco *tagliar ora* ed *encollar*, *bindel lad* ed *analog*. Tenor las retschertgas da l'autura n'è cumparida dapi lura nagina nova ediziun da l'Oxford Junior Dictionary.

Co vesi or en Svizra?

Avant in pèr onns han perscrutad:ras da l'Università da Turitg examinà en il rom dal project *Wie Sprache unseren Sinn für Landschaft prägt* co ch'ils umans descrivan las cuntradas svizras, e co ch'ils sentiments e las significaziuns colliadas cun cuntradas vegnan exprimidas en la lingua. Las perscrutadras ed ils perscrutaders han remartgà che las personas pli giuvnas (18 fin 35 onns) enconuschan in zic damain terms per la cuntrada che las personas pli veglias ed era damain plets per sentiments e significaziuns da la cuntrada.

Quai è in svilup che jau observesch er en mia atgna famiglia. Mes nons eran purs. Jau ma regord ch'els duvravan plets che jau na chapiva betg (pli). E mes uffants? Quels enconuschan anc damain nums da plantas che jau...

La linguista en mai di dentant, che quai saja in svilup dal tuttatafeg normal. La lingua è pli transitorica che quai ch'ins crai ed è gia adina sa midada – uschiglio discurren nus ozendi anc adina uschia sco... ma sco po mai: en il temp medieval, en il temp da crap?

¹ Bichsel, Peter: Ein Tisch ist ein Tisch. In: *Kindergeschichten*. Frankfurt am Main: Suhrkamp 1969